

Traduction (allemand)



Présentation

DESCRIPTION

Le cours est une introduction à la traduction fonctionnelle qui, à travers la traduction de différents types de textes, permet aux étudiant.e.s de se faire une idée réelle du métier de traducteur.

OBJECTIFS

Compétences visées

- Maîtriser les concepts fondamentaux en traductologie. Être capable de réfléchir aux problèmes inhérents à la traduction et les résoudre.
- Connaître les compétences interculturelles convoquées par la traduction.
- Comprendre l'information d'un texte, déterminer le thème général, discerner l'essentiel du superflu, identifier les liens entre les idées principales et les idées secondaires, structurer, reformuler et rédiger.
- Savoir adapter une traduction selon les contraintes imposées par le support (bande dessinée, sous-titres etc.), sa fonction et/ou l'objectif de la traduction.

Compétences transversales

- Comprendre et analyser un texte en tant que discours établi selon des codes plus ou moins propre à une culture.
- Être apte à justifier et commenter une traduction.
- Avoir un aperçu du métier de traducteur.

PRÉ-REQUIS NÉCESSAIRES

Niveau B1/B2

SYLLABUS

Reiss, Katarina & Vermeer, Hans J. (1991) : Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie [1984], Linguistische Arbeiten [147], Tübingen: Max Niemeyer.

Nord, Christiane (1993) : Einführung in das funktionale Übersetzen, Tübingen, Basel: Francke.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation